

**No. 48607**

**Philippines  
and**

**Hong Kong Special Administrative Region (under  
authorization by the Government of the People's Republic  
of China)**

**Memorandum of Understanding on cultural cooperation between the Government  
of the Republic of the Philippines and the Government of the Hong Kong Spe-  
cial Administrative Region of the People's Republic of China. Hong Kong,  
14 February 2003**

**Entry into force:** *11 September 2003 by notification, in accordance with article VI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Philippines, 6 June 2011*

---

**Philippines  
et**

**Région administrative spéciale de Hong Kong (par autori-  
sation du Gouvernement de la République populaire  
de Chine)**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération culturelle entre le Gouvernement de  
la République des Philippines et le Gouvernement de la Région administrative  
spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine. Hong Kong, 14 fé-  
vrier 2003**

**Entrée en vigueur :** *11 septembre 2003 par notification, conformément à l'article VI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Philippines, 6 juin 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Memorandum of Understanding on Cultural Cooperation  
between the  
Government of the Republic of the Philippines  
and the  
Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China**

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Governments,

Desiring to promote and strengthen cooperation in the fields of culture, the arts and education,

Believing that such cooperation will contribute to the furtherance of mutual awareness, respect, understanding and friendship between their peoples,

Have decided as follows:

**ARTICLE I**

The Governments will promote the development of mutually beneficial relations in the fields of culture, the arts and education.

## ARTICLE ii

The Governments will endeavor to improve mutual knowledge of each other's culture and will endeavor, to the extent possible, to facilitate mutual understanding and exchanges in the fields of culture, the arts and education.

## ARTICLE iii

1. To this end, each Government will endeavor, within the framework of applicable laws, rules and regulations and under conditions to be mutually decided, to facilitate and promote cultural, artistic, educational and sporting activities and exchanges between their people and institutions.

2. "Institutions" within the meaning of Article III.1 include both governmental and non-governmental cultural, artistic, educational, and sporting entities.

3. The Governments will endeavor to a.) encourage performance and participation in the arts and cultural events; b.) promote exchanges of students or scholars and professors between educational institutions; and c.) encourage participation, where possible, in sporting events.

#### ARTICLE IV

The cooperative activities to be carried out under this Memorandum of Understanding will be subject to the availability of funds and resources of the Governments. Each Government will nevertheless endeavor to provide resources adequate to carry out its own commitments in relation to those activities.

#### ARTICLE V

The Governments will settle any differences arising from the implementation of the present Memorandum of Understanding through negotiations.

#### ARTICLE VI

This Memorandum of Understanding shall come into effect on the date of the later written notification by the Governments that their internal formalities have been completed, and shall be valid for a period of three (3) years, renewable automatically for successive periods of three (3) years unless either of the Governments requests termination by serving a written notice to the other Government six (6) months prior to the intended date of termination.

## ARTICLE VII

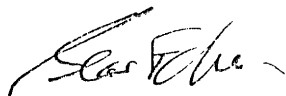
Any amendment or revision to the text on this Memorandum of Understanding shall be done by mutual consent of the Governments. This amendment or revision will come into effect in accordance with the procedures on coming into effect.

## ARTICLE VIII

1. Any dispute between the Governments arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding will be settled by consultation or negotiations.

2. Done in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China on 14 February 2003 in duplicate.

For the Government of the  
Republic of the Philippines



Mr. Blas F. OPLE  
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the  
Hong Kong Special  
Administrative Region of the  
People's Republic of China



Dr. Patrick HO  
Secretary for Home Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine, ci-après dénommés « les Gouvernements »,

Désireux de promouvoir et de renforcer la coopération dans les domaines de la culture, des arts et de l'éducation,

Considérant que cette coopération contribuera à ce que leurs peuples se connaissent, se respectent, se comprennent et entretiennent des relations cordiales,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les Gouvernements favorisent le développement de relations mutuellement bénéfiques dans les domaines de la culture, des arts et de l'éducation.

*Article II*

Les Gouvernements s'efforcent d'améliorer la connaissance de leurs cultures respectives et s'efforcent également, dans la mesure du possible, de faciliter la compréhension mutuelle et les échanges dans les domaines de la culture, des arts et de l'éducation.

*Article III*

1. À cette fin, chacun des Gouvernements s'efforce, dans le cadre des lois, des règles et des réglementations applicables et selon des conditions devant être arrêtées d'un commun accord, de faciliter et de promouvoir les activités et les échanges dans les domaines de la culture, des arts, de l'éducation et des sports entre leurs peuples et leurs institutions.

2. Au sens du paragraphe 1 de l'article III, le terme « institutions » englobe les entités gouvernementales et non gouvernementales actives dans les domaines de la culture, des arts, de l'éducation et des sports.

3. Les Gouvernements s'efforcent : a) d'encourager l'organisation d'événements artistiques et culturels et la participation à de tels événements; b) de favoriser les échanges d'étudiants ou de boursiers et d'enseignants entre les instituts d'enseignement; et c) d'encourager la participation, lorsque c'est possible, aux événements sportifs.

*Article IV*

La tenue des activités de coopération envisagées au titre du présent Mémoire d'accord sera fonction de la mise à disposition de fonds et de ressources par les Gouvernements. Chacun des Gouvernements s'efforce néanmoins de fournir des ressources adéquates en vue de tenir ses propres engagements s'agissant de ces activités.

*Article V*

Les Gouvernements règlent par la négociation tout différend qui surviendrait du fait de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord.

*Article VI*

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Gouvernements s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes. Il est valable pour une période de trois (3) ans, renouvelable automatiquement pour des périodes successives de trois (3) ans, à moins que l'un des Gouvernements ne le dénonce au moyen d'une notification écrite envoyée à l'autre Gouvernement six (6) mois avant la date de prise d'effet de la dénonciation.

*Article VII*

Tout amendement ou toute révision du texte du présent Mémoire d'accord suppose le consentement mutuel des Gouvernements. Ledit amendement ou ladite révision entrera en vigueur conformément aux procédures d'entrée en vigueur du Mémoire d'accord lui-même.

*Article VIII*

1. Tout différend survenant entre les Gouvernements du fait de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord sera réglé par la voie de la consultation ou de la négociation.

2. FAIT dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine le 14 février 2003 en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

M. BLAS F. OPLE  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong  
de la République populaire de Chine :

DR PATRICK HO  
Ministre de l'intérieur